

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **15 (1987)**

Heft 56

PDF erstellt am: **06.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Pages valaisannes



## NECROLOGIE

Le 29 août 1986, décédait, à Vouvry, notre ami Albert COPPEX. Ancien président du "VIEUX-VOUVRY", il fut, sur le plan cantonal, un patoisant de la première heure. Excellent écrivain, il a beaucoup écrit en patois, notamment une trentaine de pièces de théâtre, dont la grande partie ont été jouées à Vouvry. Il a participé à tous les concours romands en remportant plusieurs fois des premiers prix. Très justement, son activité de patoisant fut récompensée par le titre de "Mainteneur", lors de la fête romande de Treyvaux en 1973. Il fut membre du comité cantonal de 1970 à 1984.

Son départ laisse un grand vide dans les rangs des patoisants, spécialement au "VIEUX-VOUVRY" qui lui tenait tellement à coeur.

---

Autre décès à signaler chez les patoisants valaisans en 1986, celui de Monsieur Louis SEPPEY, d'Hérémente.

Membre fondateur de la société locale des patoisants, il oeuvra pendant de longues années à la défense du vieux parler.

Il fut l'un des premiers à écrire en patois, sur le plan local. Il excellait surtout dans la poésie et les textes pour chants. C'est d'ailleurs dans cette particularité qu'il remporta des prix aux concours romands.

Son activité peut être résumée en deux mots : dévouement et disponibilité.

*Emile Dayer*

*Voici un texte de Louis SEPPEY, où il chante le retour du printemps.  
"LE COUCOU".*

*mis en musique pour 4 voix mixtes, par P. Haenni*

## LE COUCOU

L'hiver nous a quittés  
Les beaux jours sont revenus  
Il ne faut plus s'inquiéter  
Quand chante le coucou.

Rf Coucou. coucou.  
Les beaux jours sont revenus  
Il ne faut plus s'inquiéter  
Quand chante le coucou.

Les prés ont reverdi  
Les bosquets sont tout verts  
Dans les buissons fleuris  
Trouve un nid, le coucou.

Pierre s'en va au travail,  
Lorsqu'il passe vers la fontaine  
Son amie lui dit  
Tout comme le coucou :

Avant qu'il soit trop tard  
Il faudra nous marier  
Allons chez le curé  
Nous lui dirons "coucou".

Il faut bien y penser  
Et puis tout préparer.  
Dans le berceau, plus tard,  
Nous entendrons bien "coucou".

La vie est bien pénible  
Il faudra nous supporter  
Et pour bien nous aimer  
Nous chanterons "coucou".

## LE COUCOU

L'evè no j'a quittâ  
Lè bio zo chon tornâ  
Fau pa mi ch' inkètâ  
Can tsante le coucou

Rf. Coucou, coucou,  
Lè bio zo chon tornâ  
Fau pa mi ch' inkètâ  
Can tsante le coucou.

Lè prê ian verdèyâ  
Lè bossa chon folliâ  
To primieu lè chèlâ  
Trouv'aun nic, le coucou.

Pîro chin va tralièu  
Can pâche pè lo boeu  
Le draûla li cryè  
To comin le coucou.

Dèan ke chè trouâ tâ  
Fodrèt proo no mariâ  
Allin è l'incorâ  
No li derin coucou.

No fau pröc bien mojâ  
E pouè to prèparâ  
Pe lo brechon mi tâ  
N'avouirin pröc coucou.

lè pin'nibla le viâ  
Fodrè no pachi'intâ  
E po no bien lan'mâ  
No tsantèrin "coucou".

*Emile Dayer*



## CHOVENEK DI VECHANG–NE (patouè d’Anniviè)

Yo vouéc vo connta, ché, commèn quarannt-ann derri chè travahllièvonnn lè végnè, tchè-nô, in Valli.

To chè fajièvé diffèramèn qu’ô canntong dè Vaud qué no dé-jeing à la Vaudouèzè, adonn qué tchè nô chirann à la’’Valaizanna’’, chèn qué vou déré à vèchang-nè. Lè Vaudouè conntonn dèfonça è rèplouannta tséqué trènta à quarann-t-ann adonn qué tchè-no lè chè rènovèllavonn dè lö-mémè pè lè vèchang-nè.

Lè chirann chöc forma dè tablhar, chèn qué vo vidè pâmé ora, lè chè fann commè lè Vaudouè à la légné avoué nonannta à öng mètré dè distangcé por qué lè machéné, trohl, pouéchann pacha.

Lè véss, dè diffèrèn plouann, chirann èhatchéyé avoué dè pahlé ö dè raffia contrè dè paléing, chtö, chirann dè bouè dè lâjé rozé appouéingtcha d’öng coté è pacha ö carbolinéöm quaqué zor dèvann po puoi rèjécta à la pörétöra.



Dèvann to lè payjang l-ayonn dè végnè è commè lé rèmaniè-mang parcellèrè chirè pâ öngcor fét, chtè, lè chirann vouéro fractionnéyé, lè dèpachavonn pâ chovèn cèn tijè (tré mètré vouét-annta), la tija.

Soçannt-ann èn derri, cholett, yèn-dé vouéro chövrüti dè vèchang-nè, quaqué cö avoué d’âtro, lé fochoriö avoué lo pétsar conntavè adonn fèrè fourra à dö paliö, öng dèvann l’âtré, la prömiè-ré terra fourra contavè fèrè öna chéhonda por qué lé vèchang-na l’iöchè quarannta dè prèonn.

Lè paliö, gossi, chirann adonn paya vén sanntimè dè plö qué lè dritti pèr lo fétt qué chirann mé rar, io chiro dè hlö. Lé fochoriö dèvèyé pa lachiè pacha fourra dè mocho (véss, appella moulett), lo fajièvé dè cö,quo chèn campavè pâ.

Lé vèchang-na cörrâyé, öna prèchong-na capablha dèvèyé la cöcssiè, lé paré trovavè qué iâyo la mang po chèn. Apré aï dègazia lo talöc à goss è lè véss à dritt io commincièvo ö hât, chovèn béing longzè por frönéc ö fonn.

in hléc teing-lé tottè lè végnè chè dèfonçavonn à bré avoué pétsar è pâlé, adiö ora paléing, pahlè, raffia è chöctot la bötéhlé dè bouè, quartèrong, qu’öng chè pachâvé dè l’öng à l’âtré.

Tot chè fé ora à machéné, chirè adonn lé teing dö patouè.

*P.A. manntèniö*

## SOUVENIR DES VERSANNES

Je veux vous conter, ici comment quarante ans passé on travaillait les vignes en Valais.

Tout se faisait différemment qu'au canton de Vaud, que l'on disait à la Vaudoise alors que chez nous on versannait, nos voisins doivent défoncer et replanter chaque 30 ou 40 ans alors que chez nous elles se renouvellent d'elles-mêmes par les versannes. Elles étaient sur forme de tablar, ce que vous ne voyez plus de nos jours, elles se font à la ligne, comme nos voisins, avec environ 1 mètre de distance pour que les machines puissent passer.

Les ceps de différents plants étaient attachés contre les échaldas de mélèze, bois rouge, appointés d'un côté et trempés au carbolinéum quelques jours avant, afin de mieux résister à la pourriture.

Avant, tous les paysans avaient des vignes en plaine, celles-ci trop morcelées; le remaniement parcellaire se fit bien plus tard, elles ne dépassaient guère plus de 100 toises (la toise vaut 380 m. carrés.) Dans les années 1935-40, combien de versannes sorties seules ou avec d'autres, le fossoyeur devait faire face à deux pelletiers, un devant l'autre et une fois la première terre vidée, il fallait en faire une deuxième pour avoir 40 centimètres de profond.

Le pelletier gaucher était payé 20 centimes de plus que le droitier vu qu'ils étaient plus rares, c'était mon cas, le fossoyeur ne devait pas laisser dépasser hors de terre des bouts de ceps, appelés mulets, il le faisait quand il ne s'en tirait pas. La versanne curée, une personne capable devait la coucher.

Le père trouvait que j'avais la main pour cela et après avoir dégagé le talus à gauche et les ceps à droite je commençais au sommet pour finir au fond. Dans ce temps-là les vignes se défonçaient à bras avec pioches et pelles, adieu maintenant échaldas, paille, raphia et surtout la bouteille de bois que l'on se passait de l'un à l'autre, tout se fait maintenant à la machine, c'était encore le temps du bon vieux patois.

*Pont Armin, Mainteneur*

## DZINTEYESSE INTRE J'AMI

Diodiet ê Leoni l'éron dè bon copain, dè j'ami dè toti. Thui dou dzin d'échprit mimamin que ch'âmâvon bien, i manquâvon pâ, a l'ôcajon, dè ché taquenâ.

I rechtâvon pâ din le mimouë velâdze; thui dou i l'éron arvevo a chin qu'on dit in franché : "le troisième âge". I chéron pâ tornau vère di quaquet tin ê pindin ché tin-li, Louis l'avaï bachâ ê l'ére vènu to couòrbe ê to voutô.

Kan i chè chon torno vère Diodiet l'a dè yaï:ê beïn ti venu to couòrbe ê to vouto ! Louis l'a repondu yaï : Dec te voeü kan li tsa veillon vèni li tseïn i fan le gros dos !

*Abel Carron*

## AMENITES ENTRE AMIS !

Joseph et Louis étaient de bons copains, des amis de toujours. Tous deux gens d'esprit, malgré leur amitié ils ne manquaient pas de se décocher à l'occasion des flèches plus ou moins acérées.

Ils n'habitaient pas le même village; tous deux étaient arrivés au troisième âge. Ils ne s'étaient pas revus depuis un certain temps et, pendant ce temps-là, Louis avait pris un sérieux "coup de vieux"! Lorsqu'ils se revirent Joseph dit à Louis : Eh mon cher, te voilà devenu tout courbé, tout bossu !

Du tac au tac Louis lui répondit : que veux-tu lorsque les chats voient venir les chiens ils font le gros dos !



## Tsalour dou foyèt

Delôn matén, léïjo lè noèlè.  
Djio : ya pâ quiè dè deménzè bèlè.  
Can viyo to chein qu'ya comein malour,  
Chén meintéc, mè fé vrèman mâ ou cour.

Ouéro ya-te dè hlou quié môrèchôn ?  
Ouéro dè dèjir quié ch'einvanèchôn ?  
Ya tra dè zòèno quié chè fotôn bâ  
Po dè rijôn qu'èsplecâ, ôn pou pâ.

Yè chorètot dè lour quié oui prèziè.  
Fâ pâ condanâ, fâ eincoraziè.  
Dè baliè dè conchè, yè tra chémplio.  
Fôri mio : mohrà lo bôn èzeimplio.

Ôn petéc mos è ôn choréïrè zein  
Fan mi dè bén dè yâzo quié d'arzein.  
Hléc qu'yè d'acor ein famelie, améc,  
Hoï, ôn pou derè qu'ya vrèman rousséc.

Ou tsât, còntôn éhrè petéc capios,  
Com'ou mitén d'ôn nec dè zein bèhios.  
Ché chour adon quié mimo lè cagnè  
Mouén choein y j'éhro chè tséncagniè.

Lè zòèno yan bèjouén qu'ôn lè lanmè.  
Ôri mouén a panâ dè legrèmè.  
Parein, dèvan quié dè vo sèparâ,  
Rôtenâ-è ! Yè tra dôour rèparâ.

Ya brâmein qu'yan compri lo mariâzo ;  
Yè chein quié baliè forchè, corâzo.  
Dèvan, can tot a bordé alâvè,  
Lè j'einsian avan ôn chècrèt : prèyè.

Yè h'ôn dôour grèpé, le vrè famelie,  
Anvoue ôn pou tozo bén ch'apeliè.  
Ôn foyèt bôrlein baliè tor a tor  
Tsalour, lômiere, zoué, y j'aleintor.

## Chaleur du foyer

Lundi matin, je lis les nouvelles.  
Je dis : il n'y a pas toujours de beaux dimanches.  
Quand je vois tout ce qu'il y a comme malheurs,  
Sans mentir, cela me fait vraiment mal au coeur.

Combien y a-t-il de ceux qui meurent ?  
Combien de désirs qui s'évanouissent ?  
Il y a trop de jeunes qui se suicident  
Pour des raisons qu'expliquer, on ne peut pas.

C'est surtout d'eux dont je veux parler.  
Il ne faut pas condamner, il faut encourager.  
De donner des conseils, c'est trop simple.  
Il serait mieux : montrer le bon exemple.

Un petit mot et un joli sourire  
Font plus de bien parfois que de l'argent.  
Celui qui est d'accord en famille, avec les amis,  
Oui, on peut dire qu'il a vraiment réussi.

Au chaud, doivent être les petits enfants,  
Comme au milieu d'un nid de jolis oisillons.  
Je suis sûr alors que même les "enfants terribles",  
Moins souvent, à la maison se chicanent.

Les jeunes ont besoin qu'on les aime.  
Il y aurait moins à sécher de larmes.  
Parents, avant de vous séparer,  
Réfléchissez ! Il est trop dur de réparer.

Il y a beaucoup qui ont compris le mariage ;  
C'est cela qui donne forces, courage.  
Autrefois, quand tout allait de travers,  
Les anciens avaient un secret : prier.

C'est un solide rocher, la vraie famille,  
Où l'on peut toujours bien s'accrocher.  
Un foyer brûlant dispense tour à tour  
Chaleur, lumière, joie, aux alentours.

André Lager